

CURRÍCULUM VITAE KATY CAWS



TRADUCCIONES 2011 (TODAS ES-EN)

JURÍDICAS

Mercantil

Licitación de contrato con Aena
Contratos de empleo (7)
Contrato EPC
Escritura de Constitución (sociedad anónima)
Contrato para ejecución de obras
Contrato de intermediario
Extracto del Registro Mercantil
Escritura de Fusión por Absorción (15.300 palabras)
Certificaciones para el Registro Mercantil – Secretario y Consejero Delegado
Cuentas Anuales (sociedad anónima)
Declaración de Unipersonalidad, sociedad limitada
Elevación a Público de acuerdos sociales de cambio de denominación

Bancario

Cuentas anuales, informes de gestión y auditoría (sociedad anónima)
Cuentas anuales e informe de gestión (sociedad anónima)
Contrato bancario – cuenta de depósito
Escritura de Hipoteca – propiedad comercial (6.000 palabras)
Contrato Bancario de Gestión de Cartera de Inversión (6.600 palabras)
Condiciones Particulares Bancarias

Legislación/Reglamento

Ley de Prevención de Riesgos Laborales (22.500 palabras)
Reglamento Electrotécnico para Baja Tensión - BOE
Artículo para la Gaceta Jurídica Europea sobre propiedad intelectual (12.500 palabras)

General

Declaración de herencia
Bases para sorteo
Acuerdo de Confidencialidad

GENERACIÓN DE ENERGÍA

Criterios de diseño de Instrumentación y Control – Central eléctrica	}	
Sistema de Identificación de Componentes - Central eléctrica	}	
Criterios de diseño de la interface con el SCD - Central eléctrica	}	(29.000)
Sistema de Identificación de Instrumentación y Controles - Central eléctrica	}	
Criterios de Agrupación de Señales - Central eléctrica	}	

OTRAS:

Dossier de escaparates (tiendas de moda)
Proyecto para un Complejo Residencial (5.300 palabras)
Varios certificados de educación, de residencia y fiscales
Presentación de PowerPoint sobre Psoriasis

Catálogo de servicios (sociedad gestora)
Varios páginas web – restaurantes/encuentros culturales/congresos, etc
Estudio sobre el mercado inmobiliario

TRADUCCIONES 2010 (TODAS ES-EN)

JURÍDICAS

Mercantil

Convenio Colectivo – fabricante de coches (16.000 palabras)
Contrato de Encargados de Tratamiento
Acuerdo de Honorarios Profesionales
Procedimiento de Contrato – construcción de parques eólicos (8.500 palabras)

Legislación/Reglamento

Boletín Oficial del Estado – convocatoria de ayudas para la industria automóvil (6.000 palabras)
Boletín Oficial del Estado – reglamento de ayudas para la industria automóvil (6.000 palabras)

Bancario

Propuesta de inversión inmobiliaria
Condiciones Generales Bancarias
Cláusulas de Protección de Datos Personales
Contrato de Préstamo (2.800 palabras)

Inmobiliaria

Contrato de Arrendamiento – locales comerciales (5.000 palabras)
Contratos de alquiler – oficinas y locales comerciales (2.300 palabras)
Opción de Compra de Terreno – inmobiliaria particular (3.000 palabras)
Escritura de Compraventa – vivienda particular (8.000 palabras)
Escritura de Hipoteca (10.000 palabras)

Legal - Varias

Oposición al registro de una marca farmacéutica
Diligencias Previas (2.400 palabras)
Presentación para una reunión de una empresa de bebidas
Escritura de Poder (revisión urgente)
Acta de Responsabilidad
Pólizas y certificados de seguros (5.500 palabras)

OTRAS

Web – Marisquería
Certificado de Estudios Universitarios (traducción jurada)
Comentarios sobre una cata de ginebras
Nota biográfica
Pieza para una revista de moda
Un libro sobre un diseñador (8.000 palabras)

Formación Lingüística

Idiomas: Inglés (nativa – nacida en Londres)
Español

Títulos: Instituto de Lingüistas Diploma en Traducción – ES-EN (Institute of Linguists Diploma in Translation)

Experiencia Profesional

2010-actual Traductora autónoma

2006-2010 Asesora Legal

SWS Energy, Bandon, Irlanda

Secretaria Legal, y luego Asesora Legal, en el departamento jurídico de una compañía que construye parques eólicos, trabajando con tres abogados. Áreas principales del trabajo:

- Registro de la Propiedad – verificando inscripciones y planos asociados, identificando cargas y gravámenes
- Tareas de secretario de sociedad para 30 compañías (Actas de reuniones, emisión de acciones, cambios de directores, etc)
- Todas las inscripciones en el Registro de Sociedades de Irlanda
- Constitución de sociedades
- Solicitudes de subvenciones disponibles para formas de energía renovable al Ministerio pertinente
- Transmisión de fincas, opciones de compra y contratos de transmisión inmobiliario, y toda la documentación pertinente
- Estudios e informes sobre las leyes pertinentes a sociedades, planes territoriales y medio ambiente

1999-2005 Secretaria Ejecutiva

Cheerwin International, Worthing, Inglaterra

Secretaria ejecutiva del Consejero Delegado de una sociedad importadora de suelos de madera de China.

- Servicios de secretaría y punto de contacto con clientes
- Recibir y procesar encargos de género
- Toda la contabilidad de la oficina
- Elaboración de informes financieros al final de cada mes y cuentas anuales para fin de año
- Convocatorias de reuniones, organización viajes y reservas de alojamiento

1997-1999 Secretaria/Recepcionista

Fanning Polyform, Hove, Inglaterra

Secretaria del Consejero Delegado y del Director de Ventas en una sociedad produciendo plásticos.

- Toda la correspondencia de la dirección
- Asegurando que la lista de encargos se mantiene al corriente
- Contabilidad, durante las vacaciones de la encargada

1995-1996 Secretaria Legal

Bunkers Abogados, Hove, Inglaterra

Secretaria del socio principal en el departamento de Derecho Comercial, tratando todos los aspectos de derecho comercial y de empleo, así como algunas compraventas residenciales.

1994-1995 Secretaria Legal temporal

Brighton

1994

Secretaria Legal Bilingüe-Traductora

Clifford Chance, Londres EC1

Empleada por contrato especial para la traducción de todos los documentos relacionados con la privatización de la red eléctrica peruana. También Secretaria

